

Phase 2 questions / Pitanja iz faze 2

VDR INDEX: 1227.66

QUESTION #63

Can you please make a list of all the contracts above 100,000€ in value that will be transferred from ANT to the SPV at the time of the concession? Please indicate the name of the contract, the category, the value amount and the termination date if any.

PITANJE BROJ 63

Da li možete da sačinite listu ugovora čija vrednost prelazi EUR 100.000 koji će biti predmet prenosa sa ANT na Društvo za posebne namene u okviru koncesije. Navedite ime ugovora, kategoriju, vrednost i datum prestanka ugovora, ukoliko postoji.

ANSWER TO QUESTION #63

List of the transferring contracts has been provided to the bidders in the appendix of the Concession agreement.

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 63

Lista ugovora koji se prenose je dostavljena Kvalifikovanim ponuđačima kao prilog Ugovora o koncesiji.

VDR INDEX: 1224.115

QUESTION #64

As part of the MTR, there is a requirement of evidence of consultation with water supply company or other supply arrangements and consultation regarding sewage treatment and disposal. Please elaborate as to what would be considered as an evidence for such consultation.

PITANJE BROJ 64

U sklopu MTR-a postoji potreban dokaz o konsultacijama sa vodovodnom kompanijom ili drugim aranžmanima za snabdevanje i konsultacijama u pogledu tretmana i odlaganja otpadnih voda. Molim vas, objasnite šta će se smatrati dokazom za takve konsultacije.

ANSWER TO QUESTION #64

In case qualified bidders are performing consultancies with water utilities, water supply companies or similar public companies they should provide statements of consultancy in free format.

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 64

U slučaju da se ponuđači konsultuju sa vodovodim, komunalnim ili sličnim javnim preduzećima, oni treba da pruže Izjave o konsultantskim uslugama slobodnog formata.

VDR INDEX: 1224.150

QUESTION #65

Please advise if Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft (DEG), a bilateral Development Finance Institution, will be considered as an IFI for the purpose of concession.

PITANJE BROJ 65

Molimo Vas da obavestite da li će Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft (DEG), bilateralna institucija za finansije razvoja, biti razmatrana kao IFI u svrhu koncesije.

ANSWER TO QUESTION #65

Please refer to Note on financing published in VDR.

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 65

Molimo vas pogledajte Napomenu o finansiranju objavljenu u Virtuelnoj sobi sa podacima.

VDR INDEX: 1227.193

QUESTION #66

Please refer to the attached document regarding a question on Concession Contract new article 15.1.4

PITANJE BROJ 66

Molimo pogledajte fajl u vezi pitanja oko Koncesionog ugovora član 15.1.4.

ANSWER TO QUESTION #66

Binding bid of the Concession agreement is published in the VDR, further clarifications will not be provided and any comments on binding bid version are not allowed.

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 66

Obavezujuća ponuda Koncesionog ugovora objavljena u Virtuelnoj sobi, neće biti predmet daljih pojašnjenja i komentara.

VDR INDEX: 1224.151

QUESTION #67

In view of the time constraint and in order to provide flexibility to the Bidders and ensure confidentiality of individual bids, we request that the Section C. Financial Offer of the Binding Bid Application (including itemized bridges, commitment letters, etc.) should be allowed to be submitted in English language only.

PITANJE BROJ 67

S obzirom na vremensko ograničenje i kako bismo obezbedili fleksibilnost ponuđačima i osigurali poverljivost pojedinačnih ponuda, tražimo da se dozvoli odeljak C. Finansijska ponuda primene obavezujuće ponude (uključujući obeležene mostove, pisma za obavezu itd.) da se dostave samo na engleskom jeziku.

ANSWER TO QUESTION #67

Term sheets and other detailed documentation appended to such commitment letters may be provided only in English language. If the Public Body, in the course of the review and evaluation of each Binding Bid Application, considers that the term sheets and other detailed documentation appended to the commitment letters from commercial banks provided in English only shall be translated into Serbian language, it shall set an adequate time limit for the Phase 2 Qualified Bidder to translate those parts into Serbian.

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 67

Uslovi i druga detaljna dokumentacija koja se nalazi u prilogu takvih pisama o spremnosti za finansiranje može biti dostavljena samo na engleskom jeziku. Ako Javno telo, u toku pregleda i ocene svake Prijave za obavezujuću ponudu, smatra da uslovi i detaljna dokumentacija koja je priložena takvim pismima o spremnosti za finansiranje od strane komercijalnih banaka, a koji su dostavljeni samo na engleskom jeziku, moraju da budu prevedeni na srpski jezik, odrediće Ponuđačima kvalifikovanim za Fazu 2 dovoljan rok da prevedu te delove na srpski jezik.

VDR INDEX: 1224.152

QUESTION #68

As part of NBO Submission, we had provided our respective consortium members' Board Resolution, Power of Attorney to authorized representative and Power of Attorney to Lead Member which allowed us to submit the Binding Bid Application also. It is mentioned in ITB2 that Power of Attorney to authorized representatives is not required if the Binding Bid is signed by the same person who signed the Non-Binding Bid. We request if similar treatment is applied to Board Resolution authorizing submission of Binding Bid and Power of Attorney to Lead Member so that Bidders are not required to resubmit the documents which have already been submitted earlier in the Procedure.

PITANJE BROJ 68

U okviru podneska NBO-a, obezbedili smo našu odgovarajuću rezoluciju odbora članova konzorcijuma, punomoćje ovlašćenom zastupniku i punomoćju da vodi član, koji nam je omogućio da podnesemo zahtev za obavezujuću ponudu. U ITB2 se pominje da punomoćje ovlašćenim predstavnicima nije potrebno ako je obavezujuća ponuda potpisala ista osoba koja je potpisala neobavezujuću ponudu. Zahtevamo da li se slično postupanje primenjuje na Rezoluciju Odbora kojom se odobrava podnošenje obavezujuće ponude i punomoćja na glavnom članu, tako da ponuđačima nije potrebno ponovno podnošenje dokumenata koji su već podneti ranije u postupku.

ANSWER TO QUESTION #68

As indicated in Appendix B, the bidder has to submit appropriate board or committee approval to submit its Binding Bid Application. If the Binding Bid Application is not signed by the same person who has signed the NBO, the rules provided in point 1.2 would apply.

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 68

Kao što je predviđeno u Prilogu B, ponuđač mora da podnese odgovarajuće odobrenje odbora ili saveta. Ukoliko Prijava za obavezujuću ponudu nije potpisana od strane istog lica koje je potpisalo Prijavu za neobavezujuću ponudu, primenjivaće se pravila utvrđena u tački 1.2.

VDR INDEX: 1224.157

QUESTION #69

Due to significant changes in the draft concession agreement and the bid requirements concerning financing and others, we request additional time to enable us to evaluate the changes. Hence, we request if the Bid Submission Date is extended by a period of 3 weeks.

PITANJE BROJ 69

Zbog značajnih promena u nacrtu ugovora o koncesiji i zahtevima za ponudu koji se tiču finansiranja i drugih, tražimo dodatno vreme kako bismo mogli oceniti promene. Stoga, tražimo da se datum podnošenja ponude produži za period od 3 sedmice.

ANSWER TO QUESTION #69

Please refer to Amendments #12 to the ITB 2.

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 69

Molimo vas pogledajte Izmene br.12 Uputstva za ponuđače u fazi 2.

VDR INDEX: 1224.164

QUESTION #70

With respect to the Binding Bid Application submission, we would like to highlight that the Commitment letters from Banks including detailed termsheet (running into multiple pages) and the Itemized bridges relating to changes in the Upfront Concession Fee and NPV of Annual Concession Fee between the NBO to BO stage would be finalized closer to / on the Bid Submission Date. Therefore, any translation of these documents into Serbian language in a short window would prove to be logistical challenge. Additionally, the itemized bridges are also confidential in nature and any leakage of the same would seriously jeopardize the bidders competitive positioning in the bid. As such, we request if the condition for submission of the translations of these two sets of documents, namely the termsheet attached to the Commitment letters from Banks and the Itemized bridges, be waived on the Bid Submission Date.

PITANJE BROJ 70

U pogledu podneska za obavezujuću ponudu, želeli bismo da istaknemo da su pismena obaveza Banaka, uključujući detaljni obrazac (koji se nalazi na više stranica) i obeleženi mostovi koji se odnose na promene u unapred plaćenju koncesionijom naknadi i NPV godišnje naknade za koncesiju između NBO na stadionu BO biće završeno bliže datumu podnošenja ponude. Prema tome, bilo koji prevod ovih dokumenata na srpski jezik u kratkom prozoru bi se pokazao kao logistički izazov. Osim toga, obeleženi mostovi su takođe

poverljivi po prirodi i svako isticanje istih bi ozbiljno ugrozilo konkurentsko pozicioniranje ponuđača u ponudi. Kao takav, tražimo da li se uslov za podnošenje prevoda ova dva seta dokumenata, odnosno obrazaca koji su priloženi dopisima o obavezama od banaka i obeleženih mostova, odustaju od dana podnošenja ponude.

ANSWER TO QUESTION #70

Term sheets and other detailed documentation appended to such commitment letters may be provided only in English language. If the Public Body, in the course of the review and evaluation of each Binding Bid Application, considers that the term sheets and other detailed documentation appended to the commitment letters from commercial banks provided in English only shall be translated into Serbian language, it shall set an adequate time limit for the Phase 2 Qualified Bidder to translate those parts into Serbian.

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 70

Uslovi i druga detaljna dokumentacija koja se nalazi u prilogu takvih pisama o spremnosti za finansiranje može biti dostavljena samo na engleskom jeziku. Ako Javno telo, u toku pregleda i ocene svake Prijave za obavezujuću ponudu, smatra da uslovi i detaljna dokumentacija koja je priložena takvim pismima o spremnosti za finansiranje od strane komercijalnih banaka, a koji su dostavljeni samo na engleskom jeziku, moraju da budu prevedeni na srpski jezik, odrediće Ponuđačima kvalifikovanim za Fazu 2 dovoljan rok da prevedu te delove na srpski jezik.

VDR INDEX: 1107.233

QUESTION #71

Amendment 9 to ITB stipulates under clause 1.4 that “ For item 3, in part C “Financial Offer” of the table above, Phase 2 Qualified Bidders shall assume a start date for the concession which is consistent with the terms of the Concession Agreement”. This modifies the previous version of the same clause in the ITB which read “For item3 of the Financial Offer section in the table above, Phase 2 Qualified Bidders shall assume a start date for the concession on the 1st of January 2018”. We understand that the purpose of this change is to instruct bidders to use a start date different from January 1st 2018, but could you please be more specific on the assumptions to be used for the start date of the concession?

PITANJE BROJ 71

Izmena 9 ITB-a reguliše u članu 1.4 da “Za tačku 3, u delu V “Finansijska ponuda” gornje tabele, Faza 2 Kvalifikovani ponuđači, predviđa datum početka koncesije koji je u skladu sa uslovima Ugovora o koncesiji”. Ovim se menja ranija verzija istog člana u ITB koja je glasila “Za tačku 3 odeljka Finansijske ponude naznačene u gornjoj tabeli, Faza 2 Kvalifikovani ponuđači predviđa da će datum početka koncesije biti 1. januar 2018. godine”. Naše shvatanje je da je svrha ove promene da se ponuđači upute da koriste drugi datum početka koncesije umesto 1. januara 2018. godine, ali da li biste mogli da date malo preciznije određenje za pretpostavke koje treba koristiti u pogledu datuma početka koncesije?

ANSWER TO QUESTION #71

For the purpose of preparing their Financial Offers, Phase 2 Qualified Bidders shall assume a commencement date for the concession which is the 1st of August 2018.

For the avoidance of doubt, the Selected Best Bidder (or the Second Ranked Bidder) will not be entitled to adjust the terms of its Financial Offer if the actual concession commencement date differs from the assumed commencement date..

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 71

U svrhu pripreme svojih finansijskih ponuda, Kvalifikovani ponuđači u fazi 2 će pretpostaviti da je 1. avgust 2018.godine datum početka koncesije. Da bi se izbegla sumnja, Izabrani najbolje ponuđač (ili drugi rangirani ponuđač) neće imati pravo menja da uslove Finansijske ponude, ukoliko se stvarni datum početka koncesije razlikuje od pretpostavljenog datuma početka.

VDR INDEX: 1227.221

QUESTION #72

As a follow-up to BO Process Question #46, could you please confirm that the Lead Member of the Consortium is authorized to sign the Binding Bid Application Form in its capacity as authorized representative of all the members of the Consortium? The Instructions to Bidders for Phase 2 provide for two different wordings in that respect: (i) On page 20 of the English version of the Instruction to Bidders for Phase 2 (line D.2): “signed by each member of the consortium”; and (ii) On page 31 of the English version of the Instruction to Bidders for Phase 2 (paragraph 1.1): “signed by [...] the representative of each consortium member”.

PITANJE BROJ 72

Kao dopuna procesnog pitanja za obavezujuću ponudu broj 46, da li možete molimo vas da potvrdite da li je vodeći član Konzorcijuma ovlašćen da potpiše formu prijave za obavezujuću ponudu u svojsctu ovlašćenog predstavnika svih članova Konzorcijuma? Uputstvo za ponuđače za fazu 2 postupka daje različite informacije u vezi sa tim: (i) Na strani 20 engleske verzije Uputstva za ponuđače za fazu 2 postupka (odjeljak D.2): “potpisan od strane svakog člana Konzorcijuma”: i (ii) Na strani 31 engleske verzije Uputstva za ponuđače za fazu 2 postupka (stav 1.1): “potpisanu od strane [...] predstavnika svakog člana konzorcijuma”.

ANSWER TO QUESTION #72

Binding Bid Application Form shall be signed by each consortium member. As indicated in Appendix C, it shall be signed by the authorized representative or statutory representative (natural person(s)) of each consortium member.

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 72

Prijava za obavezujuću ponudu mora biti pospisana od strane svakog člana konzorcijuma. Kao što je naznačeno u Prilogu V, ona mora biti potpisana od strane zakonskog zastupnika ili ovlašćenog predstavnika (fizičkog lica) svakog člana konzorcijuma.